

16 - Forest of Demonic Beasts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

This show contains scenes that some viewers may find disturbing. Viewer discretion is advised.

[00:02] F

Please guide us.

[00:05] I

If you say enemies can become friends overnight,

[00:07] I

maybe you should throw yourself on the ground and apologize, eh?

[00:10] I

Can you manage that, you smug noble?

[00:19] F

This is all I can do now.

[00:22] F

I swear I shall make amends.

[00:24] G

Why are priests and nobles so over the top?

[00:29] G

Do what you want.

[00:30] F

Th-Then...

[00:32] I

Well, that was quick.

[00:34] G

I don't need you to make amends or apologies.

[00:36] G

I killed your guys, too. It goes both ways.

[00:40] G

But no thanks to being your guide.

[00:42] G

Not my thing.

[00:45] G

I don't know what you want to learn, but do what you like.

[00:48] G

Stay out of my way,
and I won't interfere.

[00:51] F

We are grateful.

[00:53] G

No need for that yet.

[00:55] G

Coming with us means you won't be able to sleep at night.

[01:02] P

They're coming, Isidoro!

[01:03] I

I know!

[01:04] Ser

Lady Farnese, please keep the fire going!

[01:08] F

I... I am ready!

[01:10] F

No, Casca!

[01:12] F

You cannot wander around!

[01:15] G

Here they come!

[01:19] I

Come at me, you ghouls!

SIGN Forest of Demonic Beasts

[03:05] I

Take that...

[03:06] P

Oh, tasty!

[03:07] Ser

I tried adding marrow from the fox we caught yesterday.

[03:08] I

Why?

[03:10] P

Pico, you do good work!

[03:13] G

Think of your size. Why hold your sword over your head?

[03:16] G

If you want to become a
sellsword, use your brains.

[03:19] Ser

Would you like more salt?

[03:19] I

What if I get brain damage before
I get the chance to think?

[03:22] P

We did have a workout earlier...

[03:23] P

Dropey, it's almost dinnertime.

[03:26] P

Get Farnese and Casca will you?

[03:28] I

You guys are getting good at
this domestic life thing.

[03:33] Ser

Lady Farnese, these are...

[03:35] F

Mushrooms.

[03:36] F

I found them earlier.

[03:38] Ser

They're poisonous.

[03:39] Ser

We can't eat them.

[03:41] F

R-Really?

[03:43] I

Hey! My holiday best!

[03:45] Ser

You can stop. I'll take it from here.

[03:50] G

What're you doing?

[03:51] G

Never mind. Focus on protecting
Casca and the fire!

[03:59] F

I am so useless.

[04:03] F

It's laughable, really.

[04:06] F

I have been quite cruel to you.

[04:10] F

I apologize.

[04:18] F

I never realized my insignificance.

[04:26] F

Casca, please wait a moment.

[04:31] F

This will add to our provisions,
at least a bit.

[04:34] F

Huh?

[04:34] F

Damn you.

[04:37] F

I failed...

[04:42] F

Let us return, Casca.

[04:47] F

Casca?

[04:49] F

Casca!

[04:53] F

It's... It's my fault!

[05:00] F

Casca!

[05:04] F

What should I do?

[05:06] F

I don't even know the way back.

[05:20] F

Cas—

[05:22] F

Someone!

[05:25] F

Serpico...

[05:30] P

Oh, there she is.

[05:32] P

Over here!

[05:37] Ser

Lady Farnese, you're unharmed.

[05:39] I

Man, not a care in the world, huh?

[05:41] I

And we were all scrambling
to protect Casca...

[05:45] F

Casca!

[05:47] F

Is Casca all right?

[05:49] I

She's more than all right.

[05:52] I

Her stomach led her
back before dinner.

[05:57] I

Good, we can finally get some sleep.

[06:02] I

Don't cause so much trouble, okay?

[06:04] I

Why is the babysitter getting lost?

[06:12] F

Serpico?

[06:13] Ser

Yes, my lady?

[06:15] F

I have caused you trouble.

[06:19] F

What's wrong?

[06:20] Ser

Nothing, my lady.

[06:23] Ser

Are you returning to the Holy See?

[06:29] F

Who...

[06:31] F

Who would go back?

[06:37] Elder

If you're heading to the Port
of Vritannis, be careful.

[06:43] Elder

It's become a garrison
for the allied forces.

[06:48] Elder

I hear the Kushans are about to
start a major battle there.

[06:53] Elder

Even if the allied forces
repel the Kushans,

[06:56] Elder

they'll carve up the kingdom
amongst themselves.

[07:01] Elder

Midland may even cease to exist...

[07:05] Elder

Well, not that any of that
matters to us shepherds.

[07:10] Elder

Are you a Midlander?

[07:13] Elder

Things must be difficult for you.

[07:15] G

No, we were only living
there for a while.

[07:21] Elder

Oh, I just remembered!

[07:25] Elder

Beware if you're taking that path,

[07:28] Elder

especially around the pass.

[07:31] I

What the hell, Gramps?

[07:32] I

Are you saying bandits are about?

[07:34] Elder

That wouldn't be so bad,

[07:37] Elder

but what's out and about
aren't human folk.

[07:39] Elder

They're trolls!

[07:42] I

Trolls?

[07:47] I

Shit...

[07:48] I

How can I land one hit on Guts?

[07:53] P

Wouldn't you have better
luck throwing stones?

[07:55] I

Unless I use the sword, it's pointless.

[07:57] P

Your skills with rocks aren't bad, though.

[08:02] I

Well, sure.

[08:05] I

Got meat.

[08:08] P

A double throw, huh? Clever.

[08:28] I

Ow!

[08:31] I

Shit! That didn't work, either!

[08:34] G

Not bad.

[08:35] G

You were doing well that time.

[08:38] G

But if you always attack from below,
the opponent will anticipate you.

[08:41] G

You need to figure out how
to be less predictable.

[08:45] G

About your last attack,

[08:46] G

you should aim for gaps in the armor.

[08:49] G

You're not strong enough to pierce it.

[08:52] I

I see...

[08:56] I

Hey, is this good enough?

[08:58] G

What?

[08:59] I

Isn't training usually

[09:01] ---

practicing basics for a long time and
inheriting techniques and stuff?

[09:05] G

You're practicing basics every day.

[09:07] I

But...

[09:08] G

Do you plan to only go into battle

[09:11] G

after training for dozens of years and
becoming a master swordsman?

[09:14] G

That's a pretty long game.

[09:16] I

N-No, I don't!

[09:17] G

Then you need to manage
with what you have now.

[09:21] G

Isn't that what you've been
doing all this time?

[09:25] Ser

You are kind to him.

[09:28] Ser

If it isn't too much trouble, could you help me gather firewood?

[09:46] Ser

Well, these are a little damp...

[09:50] G

Let's just get down to it.

[09:52] Ser

What do you mean?

[09:53] G

Drop the act.

[09:55] G

You wanted privacy, so we could finish the duel.

[09:58] Ser

What are you talking about?

[10:00] Ser

I wanted to get to know you better. That's all.

[10:03] Ser

Have a heart-to-heart.

[10:05] G

Huh?

[10:05] G

You aren't making any sense!

[10:07] G

If you don't want to fight, I'm off.

[10:11] Ser

To be completely honest, I'd like you to die.

[10:16] G

You finally have the same look as when we fought.

[10:19] Ser

But this is what Lady Farnese wants.

[10:24] Ser

The look on her face, like a child who's just sobbed her heart out.

[10:27] Ser

I've never seen her so vulnerable.

[10:31] Ser

You've changed her.

[10:34] Ser

Well, as long as Lady Farnese chooses to continue her journey,

[10:37] Ser

I intend, as her aide, to maintain

good relations with you.

[10:42] G

You worry too much.

[10:46] I

What the hell?

[10:47] I

What's going on?

[10:49] I

Hey! Bandits?

[10:54] I

All right!

[10:55] I

Are you okay?

[10:57] P

He isn't human!

[10:59] I

What?

[11:04] I

What the...

[11:05] Elder

But what's out and about
aren't human folk.

[11:08] I

So this is what he meant!

[11:14] I

I'll handle this.

[11:17] Iva

Oh, my.

[11:18] Iva

He's going to die.

[11:20] Iva

What are you going to do?

[11:34] I

I'm not scared of you...

[11:36] I

You rotten monkey!

[11:37] I

I'll get ya!

[11:49] P

Isidoro!

[11:51] I

I... I'm gonna die!

[11:58] I

Berries?

[12:00] Schierke

Don't move.

[12:02] Schierke

Look all around you.

[12:06] I

Wh-When'd they show up?

[12:09] Schierke

The rest of you, come here.

[12:17] Schierke

Listen to me.

[12:18] Schierke

No matter what happens,
do not leave or break this circle.

[12:22] I

Wh-What's this?

[12:23] P

It's magic!

[12:24] P

This is a magical ritual!

[12:26] F

Magic?

[12:27] F

Then, is she...

[12:29] Iva

That's right. She's a witch, see? A witch.

[12:33] P

A fae like me...

[12:34] P

It's been too long!

[12:35] Iva

Hey, who do you think you are?

[12:36] Iva

Yodo hegh vau hegh.

[12:38] Iva

Adonai tsabaut.

[12:40] Iva

Eghehyeh...

[12:41] Iva

Argrah.

[12:44] I

They're everywhere!

[12:48] I

Wh-What the...

[13:03] I

Wow.

[13:05] I

What's going on?

[13:08] Schierke

I say this with the best of intentions,

[13:10] Schierke

but you should leave
as soon as possible.

[13:13] I

N-No need for you to worry.

[13:16] I

We're used to monsters like them.

[13:18] Sch

Excuse me, but with your sword skill,

[13:21] Sch

you won't survive another encounter.

[13:23] I

What?!

[13:23] I

H-Hang on a second, hag!

[13:30] I

Wh-What the...

[13:32] I

These don't belong to no hag.

[13:34] I

I mean, there's hardly anything!

[13:39] I

You're just a kid?

[13:44] G

Hey, what's wrong?

[13:45] Ser

Lady Farnese!

[13:46] G

What happened here?

[13:48] F

Well...

[13:53] Sch

What's with those two?

[13:56] Sch

It's as if they attract distortions.

[14:01] I

Damn it all...

[14:03] I

That witch girl!

[14:06] G

You did well.

[14:08] G

You have my thanks.

[14:09] I

Coming from you, it just
makes me all itchy.

[14:13] P

Well, ultimately, the little witch

saved us, including the monkey.

[14:20] G

*I don't want anything like
that to happen again.*

[14:26] Ser

She's grown quite fond
of you, Lady Farnese.

[14:29] F

Y-You think so?

[14:34] I

Hey! Stop!

[14:36] I

Stop it!

[14:37] I

Stop!

[14:38] I

Stop, I said!

[14:39] ---

Stop! Hey, stop!

[14:45] I

Huh? What?

[14:48] P

Okay... There you go.

[14:51] Ser

What happened?

[14:53] Morgan

We were attacked by trolls.

[14:56] Morgan

There were five others with me,
but everyone else was...

[14:59] Morgan

But I can't just return to our village.

[15:03] Morgan

There's a place I need to go.

[15:07] Morgan

I am Morgan, of Enoch Village.

[15:10] Morgan

Travelers such as you
may not know this,

[15:14] Morgan

but tales of fae and witches have
always been told in these parts.

[15:19] Morgan

Even still, not many of us
believed those tales.

[15:25] Morgan

At least, not until that fateful night.

[15:28] I

What fateful night?

[15:30] Morgan

A band of trolls attacked the village.

[15:34] Morgan

They came, like something
out of the pages of a tale,

[15:38] Morgan

appearing from the darkness.

[15:41] Morgan

Ever since that day, our world
was changed forever!

[15:46] Morgan

It's as if our lives were a lie.

[15:50] Ser

So do you bear a message to your lord?

[15:53] Morgan

Our lord has gone to
Britannis for battle.

[15:56] Morgan

The fortress is empty.

[15:59] Morgan

Even if I took him the news,

[16:01] Morgan

I doubt he'd send men because
he'd think trolls don't exist!

[16:06] I

What's your plan, then?

[16:08] Morgan

We counter the legend
with another legend.

[16:11] Morgan

A witch... That's who we're
thinking of asking for help.

[16:16] I

A witch?

[16:18] Morgan

They say a witch's house stands
deep in this forest.

[16:23] Morgan

It's said that only those
invited by the mistress

[16:27] ---

of the house are allowed to reach it.

[16:30] I

Does that mean this forest
is under a witch's spell?

[16:34] I

Wouldn't that mean looking
for her is pointless?

[16:38] Morgan

From time to time,

[16:40] ---

children in the village claim
to have seen the house.

[16:46] Schierke

Someone has breached the barrier.

[16:50] Schierke

Elementals...

[16:54] P

What is this?

[16:55] I

W-Wow...

[17:13] Morgan

I knew it wasn't a dream!

[17:16] Morgan

No one believed me.

[17:19] Morgan

And after so many years, even I
thought I had dreamed it.

[17:27] I

That witch girl must be here, too!

[17:30] G

What is this strange sensation?

[17:34] G

Isidoro!

[17:34] G

Get away from there!

[17:36] I

Huh?

[17:38] I

What?

[17:39] I

What's with the dumb-looking statue?

[17:43] I

What a laugh! Er, uh...

[18:00] Morgan

Wait... Let me speak to it.

[18:02] Ser

Morgan!

[18:04] G

That thing won't listen to you!

[18:06] G

Stay back, Gramps.

[18:15] I

Shit! It regrew its arm!

[18:17] G

A ghou!

[18:19] G

Could it serve the apostles?

[18:28] Ser

This is...

[18:32] I

Creepy fucks!

[18:37] I

Wh-What's up with them?!

[18:46] G

There's no end to them.

[18:52] Iva

Hey, look! Look at that man's sword!

[18:56] F

No!

[19:04] Ser

That's...

[19:07] Ser

Everyone,

[19:08] Ser

the golems have a small doll embedded
near the symbols on their chests.

[19:11] Ser

Once you remove the dolls,
they cannot regenerate!

[19:15] Iva

Oops, they figured it out.

[19:17] G

I see.

[19:18] G

Now that we know...

[19:21] I

Isidoropkick!

[19:24] ---

Yes!

[19:26] Iva

What now, Schierke?

[19:27] Iva

They'll destroy every single one!

[19:29] Schierke

I have no choice.

[19:31] Flora

Enough.

[19:36] F

Wh-What happened?

[19:38] I

They suddenly stopped moving.

[19:48] I

I knew it was her!

[19:50] F

The witch!

[19:52] Schierke

Everyone, this way, please.

[19:54] Schierke

My mistress will see you.

[19:56] I

Oh, yeah? Great!

[19:59] I

I'll fight her!

[20:01] Ser

What will we do?

[20:02] G

We did get an invitation.

[20:03] G

Let's go meet this witch.

[20:07] I

Wow, this is fun!

[20:11] I

It's more like a nest than a house.

[20:14] I

I feel like I've turned into a squirrel.

[20:15] Sch

You, there.

[20:16] Sch

Don't touch anything on the
desk without permission.

[20:19] Iva

What a kid!

[20:21] I

Wait, so you aren't the
witch people talk about?

[20:23] Sch

I am Schierke, and I am
still an apprentice.

[20:27] Iva

I am Ivalera, her guardian.

[20:30] I

Oh, so you're just a trainee.

[20:33] I

I'm Isidoro.

[20:34] I

You did quite a number on me!

[20:36] I

Thanks to you, I was living in my
ancestors' shoes for a half day.

[20:39] Sch

That was because you grabbed
me in a strange manner!

[20:42] I

Strange?

[20:43] I

Just tell me what you mean.

[20:45] I

I'm only a monkey, so...

[20:46] Sch

Like I said, a strange manner!

[20:48] Iva

Her boobs.

[20:51] Sch

L-Like I said...

[20:52] Iva

Boobs!

[20:54] G

Quit it. It's getting on my nerves.

[20:56] G

Anyway, can you take
us to her already?

[21:00] G

The one you call your mistress?

[21:01] Sch

This way, please.

[21:04] Sch

I brought them, mistress.

[21:10] Flora

Welcome to the mansion
of the spirit tree.

[21:13] Flora

Please forgive the discourtesy
of my apprentice.

[21:16] Flora

She was only concerned for my safety.

[21:19] I

So she's the witch?

[21:21] I

I totally thought she'd have

[21:23] ---

a pointy nose and be all shriveled,
like some monster...

[21:26] Sch

H-How dare you?

[21:28] Flora

Why, thank you.

[21:29] Flora

I'll take that as a compliment.

[21:34] Morgan

Fifty years ago,
the medicine you gave me

[21:38] Morgan

saved my mother from certain death.

[21:41] Morgan

I can't believe my eyes...
You look exactly the same.

[21:46] Flora

I remember you.

[21:47] Flora

You were the boy from back then.

[21:49] Flora

It has been a while.

[21:53] Flora

You've never taken the life
of any of my brethren.

[21:57] Flora

But if you had, it would have been
a sin shared by all who serve God.

[22:03] Flora

I would not seek retribution
from you alone.

[22:07] F

How did she know?

[22:09] Flora

As for you two who bear the brand...

[22:12] G

How did you know that?

[22:14] Flora

I am glad I could meet you.

[22:16] Flora

I have been waiting for you.

SIGN Next Episode Preview

SIGN She knows about the brand?

SIGN He is still alive.

SIGN That's... a brand of sacrifice, isn't it?

SIGN Schierke, aid them.

SIGN It's a key, linking the mortal realm and the deepest part of the spirit realm.

SIGN Next Episode Spirit Realm

Revision #1

Created 2026-01-04 22:26:29 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:27:01 UTC by whimsee